

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em

www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19, 20/5

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時三十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, including one interval

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em patuá, com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Patuá, with surtitles in Chinese, Portuguese and English



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM
* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

源味之情

澳門土生土語話劇團

編劇及導演	飛文基
舞臺監督	秦顯偉
舞臺設計	簡泳時、盧婉鈴
服裝	李雅麗
後臺人員	Alexandre Lebel、António Xavier Teixeira、陳曉紅、文浩樺、Francisco Conceição、秦顯偉、Palmiro Rosário、陳佩珊、Venâncio Xavier、Violeta do Rosário、林永照
化妝	施瑪莉、Sandra Monteiro
燈光及音響	馬志達、陳遠山、簡泳時
行政管理	包文達、飛蓮娜、包淑儀
翻譯及字幕	李治、林綺濤、飛蓮娜、賈嘉慧
曲詞、編曲	飛文基
歌手	盧婉鈴、Fátima Lau Gomes、馬嘉文、施若瑟、龔仕鵬、Lisa Ritchie Acconci、飛文基、馬天艾
劇照	Leonor Rosário、Chico da Silva、Nico Fernandes、馮嘉豪
多媒體及相片加工	盧婉鈴、飛蓮娜
構思	飛文基、白承志

錄像製作

導演	白承志
製作協調	飛蓮娜
動畫設計	盧婉鈴、簡米高
參與	李安德、歐嘉努、馬若龍、文浩樺、Florita Alves、包文達、盧陸麗娜、馬韶漪、畢嘉寶、Judith Antunes、秦顯偉、飛蓮娜、飛文基、包淑儀
(按姓名英文字母排列)	
其他參演者	António Xavier Teixeira、李雅麗、Armando Ritchie、陳曉紅、Francisco Conceição、Ivone de Senna Fernandes、Palmiro do Rosário、簡泳時、Sandra Monteiro、白世棠、馬天艾、Venâncio Xavier
(按姓名英文字母排列)	
製作人員	António Xavier Teixeira、陳耀斌、陳曉紅、文浩樺、Francisco Conceição、Miguel Rego Lopes、簡米高
化妝	Sandra Monteiro
道具	盧婉鈴、Francisco Conceição、飛蓮娜
翻譯及字幕	李治、林綺濤、賈嘉慧
鳴謝	澳門葡文學校、澳門葡人之家葡協會、澳門土生協會、Helder Santos @ Santousi Photography、利多餐室、海灣餐廳、Manuel Noronha de Andrade

角色及演員 (按出場次序)

花花	賈嘉琳
波叔	施耀明
布仔	盧建麟
尤西比	João Picanço
雅爾達	賈嘉慧
古叔	賈利安
刀仔	劉啟傑
招積妹	路易絲
古斯丁	施若瑟
權哥	盧培良
雪莉	Fátima Lau Gomes
瑪莉思	盧婉鈴
王師傅	鄭倩濠
伊咕仔	李治
美寶	何麗珠
彭老闆	張家樵

其他參演者

(按姓名英文字母排列)

Adriano Filipe Gaspar、Alexandre Lebel、António Xavier Teixeira、陳曉紅、文浩樺、盧俊生、潘凱菱、Palmiro do Rosário、黃本豪、陳佩珊、林永照

劇情簡介

刀仔在瑞士完成餐飲和烹飪課程後回到澳門。他堅持推行嶄新烹飪技術，但學成歸來後，一直沒有機會展示才能。相反，他捲入了家族與蕭家多年來的激烈鬥爭——主要是他母親花花與雅爾達之間的鬥爭，而她們分別是Avenida餐廳和Marbela餐廳的老闆娘。

一切很快就徹底改變。兩間餐廳所在的位置被一對來自中國內地的夫婦收購，兩人要將餐廳轉型為更能賺錢、更能吸引內地遊客的飲食場所。最初，刀仔對這個改變很有興趣，以為終於有機會一展所長，但很快他就發現原來是一場幻覺。在这一切中，刀仔終於發現他的根源和他的傳統的重要性。



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片

* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM

* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 língu maquista（澳門語）是一種主要源自古老葡萄牙語的混合語，加入了多種不同語言的詞彙，包括：馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言）以及隨後加入的英語。普遍認為澳門土生土語自十七世紀中已出現。由十九世紀開始，毫無疑問，土生土語亦從粵語引入了不少新詞語和慣用語。

人們主要在有限的環境下使用澳門土生土語，例如與街坊鄰里和家人交談。過了一段時間，人們認為土生土語是不正確的葡語，其使用亦因而被忽略，這也是土語被社會蔑視的原因。

然而，澳門土生土語的使用仍保留在婦女的世界。傳統上，婦女大部分時間是留在家中的，不需要外出與其他人交際。這也解釋了人們為何稱土生土語為“婦女的語言”，他們也有他們的理由。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但在部分情況下仍存在——土生土語成為了用作嘲笑、諷刺的語言，批評社會時事的工具，以及人們對抗權勢的聲音。在戲劇世界中，澳門土生土語的影響力再次重現，既令人發笑，更毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。

藝術家及團體簡介



飛文基 編劇、導演、曲詞、編曲、歌手、構思、錄像參與

澳門出生，是一名職業律師和公證員，社團領導人員及澳門土生土語話劇團的創團成員。不但自學表演藝術，更擔任演員。在二十年間，話劇團幾乎所有作品都是由他編寫和執導。飛文基熱衷於研究澳門土生土語，認為土生土語能集合澳門土生葡人社群，於2001年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語詞彙表》，相信透過話劇演出能有效推廣和燃起公眾對土生土語的興趣。

飛文基於1999年獲澳葡政府頒發文化功績勳章，並於2005年獲時任葡萄牙總統沈拜奧授予殷皇子文化範疇紳士名銜。



白承志 構思、錄像導演

澳門土生土長的影片製作人、電影廣告導演及製片人。畢業於葡萄牙天主教大學藝術學院。為一名獨立製片人，曾執導和製作多部短片，包括2001年作品《Para Além da Porta do Entendimento – Sentir Macau》，此作曾獲選參加多個葡萄牙短片藝術節。2005年起，澳門土生土語話劇團所有短片均由白承志執導。



賈嘉琳 (花花)

出生於葡萄牙里斯本，於澳門長大，一直深受濃厚的中葡文化背景影響。曾從事設計、市場策劃和活動策劃，隨後修讀了兒童教育課程，更取得教育碩士學位，主修感官互動和發展。賈嘉琳於2010年首次參加澳門土生土語話劇團的演出，更愛上澳門土生土語，其後加入澳門土生土語話劇團。



施耀明 (波叔)

施耀明是澳門紅十字會的義工，熱愛土生土語。於2012年加入話劇團，自此一直熱衷參與澳門土生土語話劇團的演出。今年是他第八次參加土生土語話劇演出。



盧建燐 (布仔)

澳門土生土長，曾多次獲邀擔任學校不同活動的大會司儀並參與學校的話劇演出。他分別於2016年和2017年參加澳門土生土語話劇團演出，進一步加深對話劇演出的興趣。2018年將第一次以正式演員的身份演出，亦可向其他土生土語話劇團成員學習演技和土生土語。



JOÃO PICANÇO (尤西比)

出生於葡萄牙阿格達市，在葡萄牙曾任職體育記者。約一年多前來到澳門，在澳門電台葡文台擔任記者。João受飛文基邀請加入澳門土生土語話劇團，並充滿期望。他已能聽懂大部分土生土語，現仍學習如何說土生土語及演繹土生土語話劇。



賈嘉慧 (雅爾達)

澳門土生土長的賈嘉慧自幼因家中長輩從而接觸到土生土語，長大後亦從事與語言有關的翻譯工作。她表示，澳門土生土語的保存和推廣也是她最熱愛的興趣之一。她認為這個獨特的語言是澳門土生葡人文化不可或缺的一部分。對於作為澳門土生土語話劇團大家庭的一份子，她感到尤其自豪。於2007年首次參與澳門土生土語話劇團《無敵醫師》演出。



賈利安 (古叔)

賈利安共參與了十二屆澳門土生土語話劇團於澳門藝術節的演出，他表示仍會繼續參與演出。他喜歡協助新演員，為觀眾帶來歡喜，聽到大家的笑聲。所以，他今年也會繼續為大家演出。



劉啟樑 (刀仔)

現於澳門聖若瑟大學修讀傳播與媒體課程，並在官樂怡基金會兼職擔任活動拍攝工作。這是他第四次參與澳門土生土語話劇團演出。除喜愛話劇以及土生土語外，劉啟樑也對短片拍攝和製作十分有興趣。



路易絲 (招積妹)

出生於英國，曾居住於德國和法國，現定居澳門，是一名土生葡人。現於澳門葡文學校就讀中學初二，她喜歡藝術設計、音樂、體育和品嚐各國美食。除土生土語話劇外，她也曾參與學校多個舞臺表演。路易絲多年來一直是澳門土生土語話劇團的支持者，有機會學習曾祖父母使用的語言對她來說是很獨特的機會。她認為話劇團多年來作出了重大貢獻使這種瀕危語言得以保存。



施若瑟 (古斯丁)

電腦工程學士和碩士，施若瑟喜歡電影、攝影、旅遊和見識各國文化，以及音樂和歌唱。他曾於2001年參加葡萄牙電視節目《Chuva de Estrelas》。他也活躍於社團和社區活動。加入澳門土生土語話劇團不單是一種減壓的方法，也讓他有機會學習土生土語。施若瑟認為話劇團的努力應得到各界認同，除了為土生葡人外，亦為正受到瀕危威脅的土生土語增添不少尊重。



盧培良 (權哥)

擁有自己的媒體製作公司多年，也是澳門曉角劇社前社員，主要從事幕後工作，近年也走到幕前，演出政府部門的活動推廣宣傳片和培訓教育短片，以及澳門電視台的吃喝玩樂節目。自2004年初次客串土生土語劇，至今一直參與每年澳門藝術節的演出。



FÁTIMA LAU GOMES (雪莉)

出生於澳門，Fatima曾是仁伯爵醫院的護士，約兩年前退休。她於2008年加入土生土語話劇團，並非常喜歡首次演出帶來的體驗，尤其是綵排時的氣氛。她喜歡以土生土語對話，並希望透過參加話劇團的演出加深對土生土語的認識。



盧婉鈴 (瑪莉思)

於英國完成平面設計課程後在當地生活多年，最近返回澳門。她早在1999年已加入澳門土生土語話劇團，最初參演《俾個五》，並在隨後兩年分別參加《老豆大鑊》以及《Zinha》。除喜愛周遊列國、見識世界外，盧婉鈴亦對話劇有一種特別的喜愛，因此，她重返話劇團參與演出。她也認為這是一種讓她更好了解土生文化和土生土語的方法。



鄭倩濠（王師傅）

鄭倩濠是澳門曉角劇社前社員，曾參與澳門土生土語話劇團多場演出，包括《桃源之村》（2006年）、《人裁人才》（2015年）以及《茶夢傳》（2016年）。其他曾演出的劇目有：《原野》、《我係阿媽》、《大話西遊》、《義海雄風》、《愛上龍華哥哥》、《聚龍通津》等。



李治（伊咕仔）

職業醫生。李治從小透過家人與土生土語接觸，更因此成為了土生土語的愛好者。在空餘時間，他喜歡國際象棋、看電影和閱讀。曾與著名作家亞德·山度士·費雷拉合作，演出其最後一部土生土語話劇作品。李治於2001年加入澳門土生土語話劇團，隨後一直參與話劇團歷年的演出。作為話劇團經驗最豐富的演員之一，不少新加入的年輕演員向李治借鑒，他亦非常樂意教導他們土生土語和分享演出經驗。



何麗珠（美寶）

自2008年起一直參與公開歌唱及舞蹈比賽，屢獲殊榮。以歌手身份在不同本地民間活動表演。除教授歌唱技巧外，她也是國際標準舞／拉丁舞導師，亦為多個團體的比賽評審。今年初更被國際慈善音樂義工團體邀請擔任音樂總監，並為長者提供歌唱技巧訓練。熱愛藝術，以“取之社會，用諸社會”為其個人宗旨。數年前曾參與土生土語劇團之演出，今年再度參與土生土語話劇演出。



張家樵（彭老闆）

2015年首次參與澳門土生土語話劇團《人裁人才》的演出，亦曾參演曉角話劇研進社《WM我們》、《三個朋友》、《無飯食》、《七十三家半房客之澳門奇談》、《世界末日到了嗎？》、《水滸英雄之某甲某乙》、《天龍》及小山藝術會《爸爸超人》、《當快樂王子遇上賣火柴的女孩》、《麻麻讚你乖》、《星光下的蛻變》等。

澳門土生土語話劇團

二十五年前的10月30日，一班愛好者展開了一項被外界認為不會持續的創舉。本著“為生存而復甦”的理念，澳門土生土語話劇團踏出臺上演出的第一步。大家心裡面都擁有一股巨大的勇氣，但沒有任何演藝訓練，然而這並沒有令話劇團氣餒。“先做後學”應該是主宰話劇團二十五年的最初命令。

從1993年，最初在具有歷史意義的崗頂劇院這個小小場地首次演出《見總統》這套土生土語話劇，發展至今天在澳門文化中心綜合劇院演出，話劇團的觀眾無論在人數或背景均不斷擴大。最初，土生土語話劇專為土生和葡人社群而設計。時至今日，話劇的定位已轉為普羅大眾，越來越多華人甚至其他背景的人士來觀賞土生土語話劇。這一點正好反映不同人士對土生葡人的幽默越感興趣。

話劇團發展至今經歷了三個階段。首階段，也是最令人懷念的階段發生在1993年至1999年。當時，話劇仍停留在傳統的演出風格，觀眾仍可深深感受到已故若瑟·山度士·飛利拉的獨特風格。

到了2000年至2005年的第二個階段，話劇仍然有一點懷舊色彩，但話劇團首次引入中文元素，對土生土語話劇創造了一個巨大的改革。第一次，觀眾在土生土語話劇的表演中聽到廣東話對白。

第三階段在2006年開始。話劇團利用多媒體製作和錄影片段為演出增加元素，為話劇團締造了演出藝術的新形象。而亦在這個階段，話劇團的演出風格開始改變：故事內容反映日常生活、日常社會憂慮。透過這些改變，話劇團重新拾起土生土語話劇應有的使命：諷刺和批評社會弊端。

二十五年的幽默，也是二十五年的友誼和共同學習。這些年來，不少人參與過話劇團的製作和演出，部分更踏上演藝工作的道路。

但最重要的是，大家的參與對提升公眾對土生葡人文化的知識和興趣作出了巨大的貢獻。今天，當談及並對土生葡人文化和語言進行學術研究時，澳門土生土語話劇團的演出是功不可沒。

“土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因”繼續是話劇團最崇高、最真誠的格言。



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片

* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM

* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

QUI DI TACHO? (QUE É DO TACHO?)

Grupo de Teatro Dóci Papiçám di Macau

Dramaturgia e Encenação
Direção de Cena
Cenografia
Guarda-roupa
Equipa de Bastidores

Iluminação e Som
Administração
Tradução e Legendas

Música, Letra e Arranjo Musical
Cantores

Fotografia
Multimédia e Fotomontagem
Conceito

VÍDEO

Realizador
Coordenadora de Produção
Design Gráfico e Animação
Participação
(por ordem alfabética)

Figurantes
(por ordem alfabética)

Equipa de Produção

Maquilhagem
Adereços

Tradução e Legendas
Agradecimentos

Miguel de Senna Fernandes

Machi Chon

Patrícia Khan e Ângela Ramos

Arlete Xavier

Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Machi Chon, Palmiro Rosário, Sharon Chan, Venâncio Xavier, Violeta do Rosário e Xenos Lam

Manuel Jesus, Mike Chan e Patrícia Khan

Fred Palmer, Marina de Senna Fernandes e Sónia Palmer

Alfredo Ritchie, Anabela Ritchie, Marina de Senna Fernandes e Paula Carion

Miguel de Senna Fernandes

Ângela Ramos, Fátima Lau Gomes, Isa Manhão, José Basto da Silva, José Luís Pedruco Achiam, Lisa Ritchie Acconci, Miguel de Senna Fernandes e Valentina Marques

Leonor Rosário, Chico da Silva, Nico Fernandes e Fong Ka Hou

Ângela Ramos e Marina de Senna Fernandes

Miguel de Senna Fernandes e Sérgio Perez

Sérgio Perez

Marina de Senna Fernandes

Ângela Ramos e Miguel Khan

André Ritchie, Carlos Cabral, Carlos Marreiros, Ernesto Mendonça, Florita Alves, Fred Palmer, Isabel Marreiros, Judith Antunes, Machi Chon, Marina de Senna Fernandes, Miguel de Senna Fernandes e Sónia Palmer

António Xavier Teixeira, Arlete Xavier, Armando Ritchie, Dolores Chan, Francisco Conceição,

Ivone de Senna Fernandes, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Sandra Monteiro, Sharoz Pernencar, Valentina Marques e Venâncio Xavier

António Xavier Teixeira, Chan Io Pan, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes e Miguel Khan

Sandra Monteiro

Ângela Ramos, Francisco Conceição e Marina de Senna Fernandes

Alfredo Ritchie, Anabela Ritchie e Paula Carion

Escola Portuguesa de Macau, Casa de Portugal em Macau, Associação dos Macaenses, Helder Santos @ Santousi Photography, Restaurante Riquexó, Restaurante Litoral e Manuel Noronha de Andrade

PERSONAGENS E ELENCO

(por ordem de entrada em cena)

Flora

Nair Cardoso

A Pai

Aleixo Siqueira

Puchi

Joel Sousa Nunes

Eusébio

João Picanço

Alda

Paula Carion

Guta

José Carion

Tuto

Vítor Morais Lau

Chica

Chloé Faulon

Agostinho

José Basto da Silva

Kun

Lou Pui Leong, Leon

Sirley

Fátima Lau Gomes

Maricéu

Ângela Ramos

Mestre Vong

Cheang Sin Hou, Raymond

Ico-Chai

Alfredo Ritchie

Mabel

Ho Lai Chu, Sandy

Pang

Cheong Ka Chio

Figurantes

(por ordem alfabética)

Adriano Filipe Gaspar,

Alexandre Lebel,

António Xavier Teixeira,

Dolores Chan, Ernesto Mendonça,

José Sousa Nunes, Mel Pun,

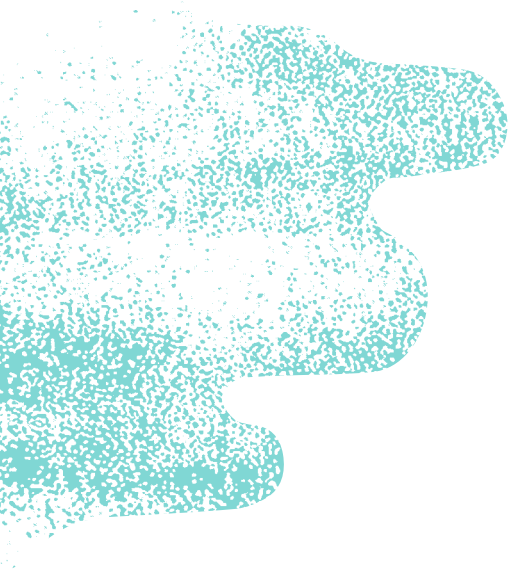
Palmiro do Rosário, Puni Wong,

Sharon Chan e Xenos Lam

SINOPSE

Artur Álvares, conhecido em casa como Tuto, volta da Suíça com um curso de Gastronomia e de Gourmet. Acérrimo defensor de novas técnicas de confecção culinária, não consegue, porém, concretizar a arte nem a profissão para que foi formado. Ao invés, é colhido na velha e acesa rivalidade entre a sua família e a dos Silveira, protagonizada por Flora, sua mãe, e Alda, donas dos restaurantes “Avenida” e “Marbela”, respectivamente.

Contudo, esta situação vai mudar radicalmente, quando os imóveis onde ambos os estabelecimentos se encontram instalados são adquiridos por um casal do Interior da China quer transformar o produto da sua compra num espaço de restauração mais rentável e apetecível para os turistas do Continente. Se Tuto se entusiasma inicialmente com o projecto e vê nele uma oportunidade para exercer a sua arte, rapidamente conclui que tudo não passa de uma ilusão. E nesta frustração, redescobre a necessidade das suas origens e da sua cozinha.



ACERCA DO PATUÁ

O patuá ou *língu maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, onde se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos a partir do século XIX, o chinês cantonês passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o patuá começou a cair em desuso quando passou a ser considerado como português mal falado, motivo de desprezo social.

Todavia, permaneceu no mundo feminino, onde que as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

Ora, se o patuá sofreu o seu declínio, todavia não deixou de ter utilidade. Ele passou a ser a língua do escárnio e de maldizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片

* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM

* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

NOTAS BIOGRÁFICAS



MIGUEL DE SENNA FERNANDES DRAMATURGIA, ENCENAÇÃO, MÚSICA, LETRA, ARRANJO MUSICAL, CONCEITO, PARTICIPAÇÃO NO VÍDEO E CANTOR

Advogado e notário de profissão, dirigente associativo, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau, é auto-didacta no que respeita às artes performativas. Antigo actor, autor e encenador de, praticamente, todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 24 anos de existência. Acérrimo defensor do patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, publicou, em 2001, com a colaboração do Professor Alan Baxter, *Maquista Chapado*, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.

Em 1999, foi agraciado pelo Governo da Administração Portuguesa de Macau com a Medalha de Mérito Cultural. Em 2005, recebeu do Presidente República Portuguesa, Dr. Jorge Sampaio, o título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique para a área da Cultura.



SÉRGIO PÉREZ CONCEITO E REALIZAÇÃO

Realizador e produtor de conteúdos audiovisuais natural de Macau. Filho de mãe “maquista” e pai português, formou-se em Portugal, na Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa.

Como realizador independente realizou várias curtas metragens, das quais se destaca *Para Além da Porta do Entendimento – Sentir Macau*, seleccionada para vários festivais portugueses de curtas metragens. Desde 2005 que realiza os vídeos do Grupo Dóci Papiaçám di Macau.



NAIR CARDOSO (FLORA)

Nair nasceu em Lisboa mas foi criada em Macau com uma forte influência cultural portuguesa e chinesa. Trabalhou muitos anos como designer gráfica, em marketing e organização de eventos. Mais tarde, completou a licenciatura de Educadora de Infância, tendo terminando, em 2017, o mestrado em Educação focado em jogos sensoriais e exploração. Nair participou pela primeira vez numa récita do Dóci Papiçám em 2010 e, desde aí, apaixonou-se pela arte de representação e pelo patuá, fazendo parte desta grande família.



ALEIXO SIQUEIRA (A PAI)

Trabalha como voluntário da Cruz Vermelha de Macau. Aleixo gosta muito do patuá e está no grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo. Esta é a sua 8.ª representação com o Dóci Papiçám di Macau.



JOEL SOUSA NUNES (PUCHI)

Joel nasceu e cresceu em Macau. Participou várias vezes como mestre de cerimónia em actividades escolares e em peças de teatro. Interessou-se pelo teatro e teve a oportunidade de participar pela primeira vez na família Dóci Papiçám, como figurante, em 2016 e depois em 2017. Desde então, tem desenvolvido ainda mais o seu interesse pelo teatro. Este ano, será a sua estreia como actor.



JOÃO PICANÇO (EUSÉBIO)

João nasceu em Águeda, Portugal. Em Portugal, trabalhou em jornalismo desportivo. Vive em Macau há cerca de um ano e é jornalista na TDM. Convidado por Miguel Senna Fernandes para se juntar ao Dóci Papiçám, já entende a maior parte do patuá. Só lhe falta saber falar e representar.



PAULA CARION (ALDA)

Nada e criada em Macau, Paula contactou com o patuá em criança, já que vários dos seus familiares falavam o patuá em casa. Trabalha numa área relacionada com línguas – como tradutora e intérprete. Ela admite que, além do karaté, a preservação e promoção do patuá é uma das suas principais paixões. Acredita que o singular patuá é um elemento indispensável da cultura macaense e sente-se particularmente feliz por participar nas actividades e na grande família que é o Dóci Papiaçám. Paula estreou-se no Dóci Papiaçám em 2007 na peça *Cuza, Dôtor?*.



JOSÉ CARION (GUTA)

Doze anos nestas andanças das récitas do grupo no Festival das Artes de Macau. Muitos? Poucos? Não sabe. Mas continua, enquanto pode, a ajudar os novos, a entreter o público, a ouvir os seus risos. Por isso, este ano está cá de novo.



VÍTOR MORAIS LAU (TUTO)

Com 22 de idade, Vítor é estudante de Comunicação e Média na Universidade de São José e em *part-time* faz em filmagens de eventos na Fundação de Rui Cunha. Vai ser a quarta vez que actua com o Grupo Dóci Papiaçám di Macau. Interessa-se por teatro, pelo dialecto patuá e por produção de vídeo.



CHLOÉ FAULON (CHICA)

Macaense de coração e de sangue, Chloé nasceu em Inglaterra e viveu na Alemanha, em França e, agora, em Macau. Aluna do 8.º ano da Escola Portuguesa de Macau, gosta de artes gráficas, música, desporto e aprecia diferentes culinárias. Além dos espectáculos do Dóci Papiaçám, participou em várias peças de teatro na escola. Para Chloé, que gosta do trabalho do Dóci Papiaçám há anos, esta é uma excelente oportunidade para aprender o dialecto que os seus bisavós costumavam falar. Ela acredita que o grupo tem feito um notável esforço para manter viva o ameaçado dialecto.



JOSÉ BASTO DA SILVA (AGOSTINHO)

Licenciado e com um mestrado em Engenharia Informática pela Universidade de Coimbra, José gosta de cinema, fotografia, viajar e conhecer novas culturas, ouvir música e cantar – participou no concurso televisivo de Portugal *Chuva de Estrelas*, em 2001. Também é um membro activo em actividades associativas e comunitárias. A participação no Dóci Papiaçám di Macau não só é um escape à pressão do quotidiano como, também, uma escola de patuá. José acha que o trabalho desenvolvido pelo Grupo é de louvar, dada a importância que atribui à comunidade macaense e à língua crioula de Macau – o patuá – que corre o risco de ser votado ao esquecimento.



LOU PUI LEONG, LEON (KUN)

Leon gere a sua própria empresa de produção para comunicação social há vários anos e foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok. Participou, sobretudo, em actividades fora do palco mas, em anos recentes, foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação e apresentador convidado em programas de turismo da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiaçám em 2003 como convidado e, desde então, participou em todas as peças.



FÁTIMA LAU GOMES (SIRLEY)

É natural de Macau e enfermeira do Hospital Conde de S. Januário, donde se reformou há 2 anos. Juntou-se ao Grupo em 2008 e continua a gostar desta experiência em teatro, sobretudo do ambiente dos ensaios. Gosta de falar patuá e espera aprender mais através da sua participação nas peças.



ÂNGELA RAMOS (MARICÉU)

Ângela regressou recentemente da Inglaterra onde trabalhou, durante vários anos, após terminar os seus estudos em design gráfico. Em 1999, juntou-se ao Dóci Papiaçám di Macau, estreando-se em *Dále Cinco* e participando, nos anos seguintes, em *Pápi Tá Ferado* e *Siara Zinha*. Sem contar com o gosto de conhecer e explorar novos países, tem também uma certa paixão pelo teatro. Essa é a razão porque volta ao grupo para actuar. Crê ser esta uma forma de conhecer mais sobre a cultura e o “língu maquista”.



CHEANG SIN HOU, RAYMOND (MESTRE VONG)

Raymond foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok e participou nas várias peças de teatro em patuá, como *Vila Paraíso*, em 2006, *Macau Têm Talento*, em 2015, e *Unga Cha di Sonho*, em 2016. Entrou nas peças *Yuen Yeah*, *Sou a Tua Mãe*, *Uma Grande História*, *Alguns Homens Bons*, *Oh Irmão*, *Estou a Gostar*, *Idosos de Macau*, entre outras.



ALFREDO RITCHIE (ICO-CHAI)

Médico de profissão, contactou com o patuá através de familiares, tornando-se entusiasta do dialecto. Também gosta de xadrez, cinema e leitura. Recorda, com saudade, a experiência no teatro que teve com Adé dos Santos Ferreira, sobretudo por ter participado na sua última peça de patuá. Estreou-se no Grupo em 2001 e, desde então, participou em todas as actividades do Dóci Papiaçám. É um dos veteranos, uma referência para os mais novos, que acompanha com gosto, quer na aprendizagem do patuá, quer na actuação.



HO LAI CHU, SANDY (MABEL)

Sandy tem participado em competições de canto e dança desde 2008 e já ganhou vários prémios. Tem aparecido em várias actividades locais de rua. Para além de ensinar canto, Sandy é professora e membro do júri de concursos de danças de salão. No início deste ano, foi convidada a dar lições de canto a cidadãos idosos. Como entusiasta de arte, retribuir à sociedade é o seu lema. Depois de, há alguns anos, ter actuado com o Dóci Papiaçám di Macau, Sandy está de volta.



CHEONG KA CHIO (PANG)

Cheong Ka Chio participou pela primeira vez no Dóci Papiaçám di Macau em 2015 na peça *Macau Têm Talento*. A sua experiência passada inclui *WM*, *Três Amigos*, *Sem Refeições*, *Um Estranho Novo Vizinho*, *O Fim do Mundo Está para Breve?*, *Alguém em Foragidos do Pântano*, *Há Dragão ou Talvez Não*, *Paí Super-Homem*, *Quando o Príncipe Feliz Encontra a sua Cara Metade*, *Nana e os Miúdos* e *Metamorfose sob a Noite Estrelada*.

GRUPO DE TEATRO DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU

No dia 30 de Outubro há 25 anos, um grupo de carolas dava início a um projecto de que não se imaginava ter continuidade. Sob o lema “Revival for Survival”, o Dóci Papiaçâm di Macau, dava os primeiros passos na arte de estar em palco. Para além do puro arrojo, ninguém possuía qualquer formação artística, mas nada demoveu o ânimo e entusiasmo deste grupo. “Fazer primeiro e aprender depois” teria sido das primeiras palavras de ordem que ditaram um rumo de duas décadas e meia.

Desde a primeira récita na língu maquista *Olâ Pisidenti*, num espaço pequeno do emblemático Teatro D. Pedro V, em 1993, até os dias de hoje no Grande Auditório do centro Cultural de Macau, o Grupo alcançou um público cada vez mais numeroso e mais diversificado. Se, no início, o espectáculo era concebido exclusivamente para a assistência macaense e portuguesa, hoje ele é direccionado para o público em geral, notando-se cada vez mais acentuadamente a presença do espectador chinês ou de outras nacionalidades, o que demonstra bem o interesse crescente que o humor macaísta vem alimentando.

Três foram as fases do percurso do Grupo. A primeira, de 1993 a 1999, é marcadamente saudosista, na linha tradicional das récitas macaístas do passado, em que estava bem presente a memória do saudoso José “Adé” dos Santos Ferreira.

A segunda fase inicia-se em 2000 e vai até 2005. Embora continuasse na linha saudosista, o teatro revoluciona-se com a introdução do elemento chinês. Era a primeira vez que se ouvia o cantonense numa récita em patuá.

A terceira começa em 2006 e vem até aos dias de hoje. O uso pleno da multimédia e a produção videográfica como complemento do espectáculo, vem introduzir uma nova imagem do grupo, na arte do entretenimento. Também nesta fase, assistimos a uma mudança temática nas peças. Os enredos são compostos de situações do dia-a-dia, sobre anseios do quotidiano. E, com isso, se recuperou a faceta mais típica do teatro macaísta que é o escárnio e a crítica social contundente.

Duas décadas e meia de humor foram, também, de grande amizade e de aprendizagem colectiva. Muitos passaram pelo Grupo, alguns dos quais singraram efectivamente na carreira artística.

Mas, acima de tudo, é o seu contributo para um maior conhecimento e interesse pela cultura macaísta. Se hoje se fala e se estuda a nível académico o fenómeno do Macaense e da sua língu, muito tem a ver com o que o Dóci Papiaçâm tem dado no palco.

“Patuá é a alma do grupo e Macau, a sua justificação”, continua ainda a ser um lema tão nobre e tão actual do Grupo.



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM
* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

WHAT'S SERVING?

Dóci Papiaçám di Macau Drama Group

Playwright and Director
Stage Manager
Set Designers
Wardrobe
Backstage Crew

Make-up
Sound and Lighting
Administration
Translation and Subtitles

Music, Lyrics and Music Arrangement
Singers

Photography

Multimedia and Photomontage
Concept

VIDEO PRODUCTION

Director
Production Coordinator
Motion and Graphic Design
Participation
(In alphabetical order)

Extras
(In alphabetical order)

Production Crew

Make-up
Props

Translation and Subtitles
Acknowledgements

Miguel de Senna Fernandes
Machi Chon
Patrícia Khan and Ângela Ramos
Arlete Xavier
Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Machi Chon, Palmiro Rosário, Sharon Chan, Venâncio Xavier, Violeta do Rosário and Xenos Lam
Maria Siqueira and Sandra Monteiro
Manuel Jesus, Mike Chan and Patrícia Khan
Fred Palmer, Marina de Senna Fernandes and Sónia Palmer
Alfredo Ritchie, Anabela Ritchie, Marina de Senna Fernandes and Paula Carion
Miguel de Senna Fernandes
Ângela Ramos, Fátima Lau Gomes, Isa Manhão, José Basto da Silva, José Luís Pedruco Achiam, Lisa Ritchie Acconci, Miguel de Senna Fernandes, and Valentina Marques
Leonor Rosário, Chico da Silva, Nico Fernandes and Fong Ka Hou
Ângela Ramos and Marina de Senna Fernandes
Miguel de Senna Fernandes and Sérgio Perez

Sérgio Perez
Marina de Senna Fernandes
Ângela Ramos and Miguel Khan
André Ritchie, Carlos Cabral, Carlos Marreiros, Ernesto Mendonça, Florita Alves, Fred Palmer, Isabel Duque Nunes, Isabel Marreiros, Isabela Pedruco, Judith Antunes, Machi Chon, Marina de Senna Fernandes, Miguel de Senna Fernandes and Sónia Palmer
António Xavier Teixeira, Arlete Xavier, Armando Ritchie, Dolores Chan, Francisco Conceição, Ivone de Senna Fernandes, Palmiro do Rosário, Patrícia Khan, Sandra Monteiro, Sharoz Pernencar, Valentina Marques and Venâncio Xavier
António Xavier Teixeira, Chan Io Pan, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, Francisco Conceição, Miguel Rego Lopes and Miguel Khan
Sandra Monteiro
Ângela Ramos, Francisco Conceição and Marina de Senna Fernandes
Alfredo Ritchie, Anabela Ritchie and Paula Carion
Escola Portuguesa de Macau, Casa de Portugal em Macau, Associação dos Macaenses, Helder Santos @ Santousi Photography, Restaurante Riquexó, Restaurante Litoral and Manuel Noronha de Andrade

CHARACTERS AND CAST

(In order of appearance)

Flora
Nair Cardoso
A Pai
Aleixo Siqueira
Puchi
Joel Sousa Nunes
Eusébio
João Picanço
Alda
Paula Carion
Guta
José Carion
Tuto
Vítor Morais Lau
Chica
Chloé Faulon
Agostinho
José Basto da Silva
Kun
Lou Pui Leong, Leon
Sirley
Fátima Lau Gomes
Maricéu
Ângela Ramos
Mestre Vong
Cheang Sin Hou, Raymond
Ico-Chai
Alfredo Ritchie
Mabel
Ho Lai Chu, Sandy
Pang
Cheong Ka Chio
Extras
(in alphabetical order)
Adriano Filipe Gaspar, Alexandre Lebel, António Xavier Teixeira, Dolores Chan, Ernesto Mendonça, José Sousa Nunes, Mel Pun, Palmiro do Rosário, Puni Wong, Sharon Chan and Xenos Lam

SYNOPSIS

Artur Álvares, or Tuto, as he is known at home, returns from Switzerland after graduating from a course in Gastronomy and Gourmet. A strong defender of new cooking techniques, he has been having little luck in concretising the art as well as pursuing a profession for which he was trained for. Instead, he is involved in an old and fierce rivalry between his family and Silveira, especially between his mother Flora and Alda, who are the owners of the restaurants “Avenida” and “Marbela” respectively.

However, this situation changes radically, when the properties where both restaurants are located are purchased by a couple from Mainland China and they want to transform the places into a more profitable food and beverage venue, a more appealing place to Mainland China tourists. Initially, Tuto is enthusiastic about the project and sees an opportunity to practice his art, but quickly learns that it is all an illusion. And in this frustration, he rediscovers the need for his origins and his culinary art.



* 第二十八屆澳門藝術節演出相片
* Fotografia do espectáculo do XXVIII FAM
* Performance photo from the 28th Macao Arts Festival

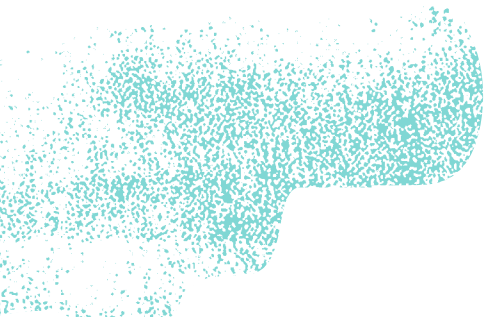
ABOUT PATUÁ

Patuá (Patois) or *língu maquista* (language of Macao) is a Creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this Creole came into existence in the mid-17th century. From the 19th century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighbourhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, *língu maquista* remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialise with others. This may be the explanation why some people refer the Creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

Although Patuá suffered decline, it was still in use – it became the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the *língu maquista* regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.



BIOGRAPHICAL NOTES



MIGUEL DE SENNA FERNANDES PLAYWRIGHT, DIRECTOR, MUSIC, LYRICS, MUSIC ARRANGEMENT, SINGER, CONCEPT AND PARTICIPATION IN VIDEO PRODUCTION

A lawyer and notary by profession, associative leader and co-founder of the theatre group Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all the group's works during its 24 years of existence. A strong supporter of Patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published *Maquista Chapado*, a glossary on the dialect of Macao. Miguel believes that theatre remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect.

In 1999, Miguel was awarded a Medal of Cultural Merit by the Portuguese Administration in Macao. And in 2005, he received from the Portuguese President, Jorge Sampaio, the title of "Comendador" of the Order of Prince Henry the Navigator, in the area of Culture.



SÉRGIO PÉREZ CONCEPT AND VIDEO DIRECTOR

Sérgio is a Macao born and raised filmmaker, TV commercial video director and producer. He graduated from the School of Arts of the Portuguese Catholic University. As an independent filmmaker, he has directed and produced a number of short films, including the 2001 short film *Para Além da Porta do Entendimento – Sentir Macau*, which was selected for various Portuguese short film festivals, as well *Rua de Macau* (Macao Street). Since 2005, he has been directing and continues to direct short films for the local Patuá theatre group Dóci Papiaçám di Macau Drama Group.



NAIR CARDOSO (FLORA)

Nair was born in Lisbon but was raised in Macao with a strong Chinese and Portuguese cultural background. Nair worked several years in design, marketing and event organisation. She took a degree in Infant Education and completed her Master's degree in Education, having focused on Sensory Play and Exploration. Nair first participated in the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2010; since then she has fallen in love with Patuá and has become part of this big family!



ALEIXO SIQUEIRA (A PAI)

Aleixo is a volunteer at the Macau Red Cross. He loves Patuá and has been in the group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. It is his 8th performance with Dóci Papiaçám di Macau Drama Group this year.



JOEL SOUSA NUNES (PUCHI)

Born and raised in Macao, Joel was invited to be the master of ceremony in several school activities and has also participated in theatre performances. Joel had always been interested in theatre and participated the performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group for the first time in 2016, and again in 2017. Since then, he has further developed his interest in theatre. This year, he will be performing as an actor for the first time.



JOÃO PICANÇO (EUSÉBIO)

João is a journalist, born in Águeda, Portugal. In Portugal, João was a sports journalist. He came to live in Macao a year ago and is now working at TDM. Invited by Miguel Senna Fernandes, João joined the Dóci Papiaçám di Macau Drama Group. Now, he already understands most of the language and he simply has to learn to speak the language, and to act.



PAULA CARION (ALDA)

Born and raised in Macao, Paula first came into contact with Patuá as a toddler, as some of her family members also used the creole at home. She now works in a language-related field – as a professional translator and interpreter. She admits that the preservation and promotion of Patuá is also one of her main passions. She believes that this unique creole is an indispensable component of the Macanese culture, and is particularly blissful to be part of the experience and *Dóci Papiaçám di Macau Drama Group*. Paula debuted with *Dóci Papiaçám di Macau Drama Group* in 2007 in *What's Up, Doc? (Cuza, Dôtor?)*.



JOSÉ CARION (GUTA)

José has performed with the group in the Macao Arts Festival for 12 years. He continues to perform as long as he is able to. He likes to help newcomers, to entertain the public, to hear the audience's laughter. This year, he is on stage again.



VÍTOR MORAIS LAU (TUTO)

Vítor is a student in Communication and Media at the University of Saint Joseph, and does part-time filming for events at the Rui Cunha Foundation. This is his fourth performance with *Dóci Papiaçám di Macau Drama Group*. He is enthusiastic about theatre and Patuá, as well as video production.



CHLOÉ FAULON (CHICA)

Macanese by heart and blood, Chloé was born in England and has lived in Germany, France and now in Macao. An 8th grade student at the Macau Portuguese School, her interests include graphic arts, music, sports, as well as enjoying different cuisines. In addition to performing with *Dóci Papiaçám di Macau Drama Group*, she had participated in several stage performances at school. For Chloé, who has been a great fan of *Dóci Papiaçám di Macau Drama Group* for years, it is an amazing opportunity to learn a language her great grandparents used to speak. She believes the group has done tremendous effort to keep the endangered language alive.



JOSÉ BASTO DA SILVA (AGOSTINHO)

A Bachelor's degree and a Master's degree holder in Computer Engineering, José enjoys cinema, photography, travelling and learning about new cultures, as well as music and singing. In 2001, he participated in *Chuva de Estrelas*, a television competition in Portugal. He is also an active member in associative and community activities. José explains that participation in Dóci Papiaçám di Macau Drama Group is not only an escape from the pressure of everyday life, but also an opportunity to learn Patuá. He believes that the Group's work deserves much appreciation, as it brings more and more value not only to the Macanese community, as well as to the creole of Macao – Patuá – which is in risk of being forgotten.



LOU PUI LEONG, LEON (KUN)

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Macau Hiu Kok Drama Association. He participated mainly in backstage activities, but in recent years, he came on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's tourism programmes. Leon first joined Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2003 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since then.



FÁTIMA LAU GOMES (SIRLEY)

Fatima was born in Macao and was a nurse at S. Januário Hospital, where she retired two years ago. She joined the group in 2008 and still enjoys the experience very much, particularly the camaraderie of rehearsals. She likes to speak in Patuá and hopes to continue learning the creole through her participation in the plays.



ÂNGELA RAMOS (MARICÉU)

Ângela recently returned from England where she worked for several years since finishing her studies in graphic design. She first joined Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 1999, when she debuted in *Dále Cinco (Gimme Five)*, and subsequently in *Pápi Tá Ferado (Dad's in Trouble)* and *Siara Zinha (Zinha)*. Besides having a love in knowing and exploring new countries, Ângela has also a passion for theatre and this is why she has returned to the Group once again to take part in performing. She also believes this is a way to better understand the culture and *língu maquista*, the Macanese language.



CHEANG SIN HOU, RAYMOND (MESTRE VONG)

Raymond is a former member of Hiu Kok Drama Association, and took part in various Patuá theatres, including *Paradise Village* in 2006, *Macao's Got Talent* in 2015 and *A Tea for a Dream* in 2016. His past performances include *Yuen Yeah, I'm Your Mom, A Big Tale, A Few Good Men, Oh Brother, I'm Loving it, Macau Elderly*, etc.



ALFREDO RITCHIE (ICO-CHAI)

A doctor by profession, Alfredo has always had contact with Macanese Patuá since childhood through older family members, and that has made him an enthusiast of the dialect. His hobbies include chess, cinema and reading. He recalls with longing his theatre experience with Adé dos Santos Ferreira, mainly performing at the author's last play in Patuá. He became a member of the Group in 2001 and has been a constant presence in all the activities of the Group ever since. As a veteran of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group, he is a reference to the younger ones, whom he likes to help, both in learning to speak Patuá and in acting.



HO LAI CHU, SANDY (MABEL)

Sandy has been taking part in singing and dancing competitions since 2008 and has won numerous awards. She is a regular performer at various local street performances. In addition to teaching singing, Sandy is also a ballroom/latin dance teacher and jury. Since the beginning of this year, she was also invited to provide singing lessons to senior citizens. As an art enthusiast, giving back to the society is her motto. After performing on stage with Dóci Papiaçám di Macau Drama Group several years ago, Sandy is back again.



CHEONG KA CHIO (PANG)

Cheong Ka Chio first took part in *Macao's Got Talent*, a performance of Dóci Papiaçám di Macau Drama Group in 2015. His other acting experiences include *WM, Three Friends, Mealess, A Strange New Neighbour, The End of the World?, Someone in "Outlaws of the Marsh", Super Dad, The Happy Prince and the Little Match Girl, Grandma's Story* and *Metamorphosis under Starry Night*.

DÓCI PAPIAÇAM DI MACAU DRAMA GROUP

On 30 October, 25 years ago, a group of enthusiasts began a project that was not thought to have continuity. Under the motto “Revival for Survival”, Dóci Papiaçám di Macau Drama Group took its first steps in putting a show on stage. It was sheer courage – no one had any artistic training, but nothing discouraged the spirit and enthusiasm of the Group. “Do first, learn later” may have been the first words of order that dictated a course of two and a half decades.

From its very first Patuá performance *Olâ Pisidenti* (“See the President”), which was staged in a small space at the symbolic Dom Pedro V Theatre in 1993, to this day in the Grand Auditorium of the Macao Cultural Centre, the Group has reached an increasingly larger and more diversified audience. In the beginning, Patuá theatres were designed exclusively for the Macanese and Portuguese communities; nowadays, it is directed to the general public, with Chinese spectators and an audience of other nationalities becoming increasingly noticeable. This demonstrates very well the growing interest of Macaísta humour, or Macanese humour that the group has been providing.

There have been three phases in the Group’s journey. The first and most remarkably nostalgic phase was between 1993 and 1999, when plays were performed along the traditional ways of the past, in which the memory of late José “Adé” dos Santos Ferreira was well present.

The second phase began in 2000 up until 2005. Though the plays continued along the nostalgic line, the Group revolutionised its performances with the introduction of Chinese elements, and it was the first time that Cantonese was heard in a Patuá play.

The third phase began in 2006 and is going on till this day. Making full use of multimedia and video productions as a complement to the show has introduced a new image for the Group in the art of entertainment. It is also in this phase where we have witnessed thematic changes: plots are based on everyday situations, about daily anxieties. And with this, the Group has recovered the typical facet of Macaísta theatre, that is scorn and social criticism.

Two and a half decades of humour, was also a time of great friendship and collective learning. Many people have taken part in the Group, some of which are actually pursuing an artistic career.

But above all, it is their contribution to the greater knowledge and interest in the Macaísta culture. Today, when we speak of and study at an academic level, of the Macanese phenomenon and its language, much of it has to do with what Dóci Papiaçám di Macau Drama Group has put on stage.

“Patuá remains the soul of the Group, and Macao its *raison d’être*” continues to be a motto so noble and so true to the Group.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação
de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Activities
Coordinators

余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação / Programming
Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa /
Programming Executive
葉展鵬 **Ip Chin Pang**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Atividades das
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of
Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações
com a Imprensa / Media Relations
Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de
Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Víde / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

